

Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 2:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Potem powiedziałem do nich: Wy oglądacie niedolę, w jakiej się znajdujemy, że Jerozolima jest spustoszona, a jej bramy spalone ogniem. Chodźmy! Odbudujmy mur Jerozolimy, nie bądźmy już w pohańbieniu.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W końcu jednak wyjawilem mój plan. Jesteście świadomi — powiedziałem — niedoli, w jakiej się znajdujemy. Oto Jerozolima leży w gruzach. Nie ma bram, bo strawił je ogień. Chodźmy! Odbudujmy mur Jerozolimy! Nie żyjemy już w pohańbieniu!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy powiedziałem do nich: Widzicie, w jakiej niedoli się znajdujemy, Jerozolima jest spustoszona i jej bramy spalone są ogniem. Chodźcie i odbudujmy mur Jerozolimy, abyśmy już nie byli zhańbieni.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przeżożem rzekł do nich: Wy widzicie, w jakim uciśnieniu, a jako Jeruzalem spustoszone, i bramy jego popalone są ogniem. Pójdźcież, a budujmy mury Jeruzalemskie, abyśmy nie byli więcej na hańbę.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekłem im: Wy wiecie uciśnienie, w którym jesteśmy, iż Jeruzalem jest opuszczone, a bramy jego ogniem są popalone. Pójdźcie a pobudujmy mury Jerozolimskie, a nie bądźmy już więcej hańbą!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ale teraz rzekłem do nich: Widzicie nędzę, w jakiej się znajdujemy: Jerozolima jest spustoszona, a bramy jej spalone. Idźmy! Odbudujmy mur Jerozolimy, abyśmy nie byli nadal pośmiewiskiem!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Natomiast obecnie rzekłem do nich: Wy oglądacie niedolę, w jakiej się znajdujemy, że oto Jeruzalem jest spustoszone a jego bramy spalone ogniem. Nuże! Odbudujmy mur Jeruzalemu, abyśmy już nie byli pohańbieni.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dopiero teraz im powiedziałem: Sami widzicie nędzę, w jakiej się znajdujemy. Jerozolima jest spustoszona a jej bramy spalone ogniem. Chodźcie więc, odbudujmy mury Jerozolimy, abyśmy już nie byli pośmiewiskiem!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Teraz więc rzekłem do nich: Widzicie spustoszenie, w jakim żyjemy? Jerozolima jest zburzona, a jej bramy strawione ogniem. Chodźcie, odbudujmy mury Jerozolimy i niech zakończy się nasze pohańbienie!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dopiero teraz rzekłem do nich: - Widzicie, w jakim że to poniżeniu żyjemy: oto Jeruzalem leży w gruzach, a jego bramy są spalone. Pójdźcie więc i odbudujmy mury Jeruzalem, abyśmy nie byli dłużej pośmiewiskiem!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І я сказав їм: Ви бачите зло, в якому ми є в ньому, як Єрусалим спустошений і його брами передані огневі. Ходіть і збудуємо мур Єрусалиму, і не будемо більше на погорду. І сповістив я їм добру божу руку, яка є на

¹⁾ <x>300 24:9</x>

			мені, і слова царя, які він мені сказав, і я сказав: Встаньмо і збудуймо. І скріпилися їхні руки на добро.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc do nich powiedziałem: Wy widzicie, w jakim my jesteśmy ucisku? Jak Jerozolima zostało spustoszone, a bramy popalone ogniem? Chodźcie, odbudujmy mury Jerozolimy, byśmy więcej nie byli pohańbieni!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	W końcu rzekłem do nich: "Widzicie złą sytuację, w której się znajdujemy, jak Jerozolima jest spustoszona, a jej bramy spalone ogniem. Chodźcie i odbudujmy mur Jerozolimy, abyśmy dłużej nie byli przedmiotem zniewag".